

## LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

### SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2005 — 2401 [C — 2002/15181]

**6 MARS 2002.** — Loi portant assentiment à l'Annexe V et à l'Appendice 3 à la Convention pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est (Paris, 1992), faits à Sintra le 23 juillet 1998 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** L'Annexe V et à l'Appendice 3 de la Convention de Paris du 22 septembre 1992 pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est, adoptés à Sintra le 23 juillet 1998, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 6 mars 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

L. MICHEL

La Ministre de la Santé publique et de l'Environnement,

Mme M. AELVOET

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

M. VERWILGHEN

Notes

(1) *Session 2000-2001.*

Sénat.

*Documents.* Projet de loi déposé le 20 août 2001, n° 2-888/1. Rapport, n° 2-288/2.

*Annales parlementaires.* Discussion, séance du 29 novembre 2001. Vote, séance du 29 novembre 2001.

Chambre

*Documents.* Projet transmis par le Sénat, n° 50-1540/1. Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 50-1540/2.

*Annales parlementaires.* Discussion, séance du 18 décembre 2001. Vote, séance du 20 décembre 2001.

(2) Voir Décret de la Communauté flamande/la Région flamande du 17 juin 2005 (*Moniteur belge* du 7 juillet 2005), Décret de la Région wallonne du 16 octobre 2003 (*Moniteur belge* du 24 octobre 2003), Ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 5 décembre 2003 (*Moniteur belge* du 7 janvier 2004).

La protection et la conservation des écosystèmes  
et de la diversité biologique de la zone maritime

Rappelant le paragraphe par lequel, dans la Déclaration finale de la Réunion ministérielle des Commissions d'Oslo et de Paris, tenue les 21 et 22 septembre 1992, les ministres se félicitent de la possibilité qu'offre la Convention OSPAR 1992 de traiter les questions relatives à la protection du milieu marin, autres que la prévention et l'élimination de la pollution, ainsi que la possibilité de prendre toutes mesures nécessaires sur ces questions en adoptant ultérieurement de nouvelles annexes à ladite Convention;

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2005 — 2401 [C — 2002/15181]

**6 MAART 2002.** — Wet houdende instemming met de Bijlage V en met het Aanhangsel 3 bij het Verdrag inzake de bescherming van het marien milieu van de Noord-Oostelijke Atlantische Oceaan (Parijs, 1992), gedaan te Sintra op 23 juli 1998 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 an de Grondwet.

**Art. 2.** De Bijlage V en het Aanhangsel 3 bij het Verdrag van Parijs van 22 september 1992 inzake de bescherming van het marien milieu van de Noord-Oostelijke Atlantische Oceaan, aangenomen te Sintra op 23 juli 1998, zullen volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 6 maart 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

L. MICHEL

De Minister van Volksgezondheid en Leefmilieu,

Mevr. M. AELVOET

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

M. VERWILGHEN

Nota's

(1) *Zitting 2000-2001.*

Senaat.

*Documenten.* Ontwerp van wet ingediend op 20 augustus 2001, nr. 2-888/1. Verslag, nr. 2-888/2.

*Parlementaire Handelingen.* Bespreking, vergadering van 29 november 2001. Stemming, vergadering van 29 november 2001.

Kamer

*Documenten.* Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 50-1540/1. Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 50\_1540/2.

*Parlementaire Handelingen.* Bespreking, vergadering van 18 december 2001. Stemming, vergadering van 20 december 2001.

(2) Zie Decreet van de Vlaamse Gemeenschap/het Vlaamse Gewest van 17 juni 2005 (*Belgisch Staatsblad* van 7 juli 2005), Decreet van het Waalse Gewest van 16 oktober 2003 (*Belgisch Staatsblad* van 24 oktober 2003), Ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 5 december 2003 (*Belgisch Staatsblad* van 7 januari 2004).

VERTALING

De bescherming en het behoud van de ecosystemen  
en de biologische diversiteit in de mariene zone

Herinnerend aan de paragraaf, in de Slotverklaring van de Ministeriële vergadering van de Commissies van Oslo en van Parijs, op 21 en 22 september 1992, waarin de Ministers zich verheugen over de mogelijkheid die het OSPAR-verdrag 1992 biedt om alle kwesties te behandelen in verband met de bescherming van het mariene milieu, de voorkoming en uitschakeling van verontreiniging, en de mogelijkheid om alle noodzakelijke maatregelen te treffen aangaande deze kwesties door later nieuwe bijlagen bij dit Verdrag goed te keuren;

Rappelant les considérants de la Convention OSPAR 1992;

Rappelant les articles 16 et 18 de ladite Convention, lesquels fixent les dispositions applicables à la proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur de nouvelles annexes et nouveaux appendices à cette même Convention;

Rappelant la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, et notamment les dispositions relatives à la navigation et à l'exploitation des ressources naturelles;

Rappelant les dispositions d'autres accords mondiaux et régionaux portant sur la protection et la conservation des écosystèmes et de la diversité biologique du milieu marin;

Rappelant l'importance que présentent la coordination et l'harmonisation des travaux effectués dans diverses instances aux fins de la protection des espèces marines et de leurs habitats;

Rappelant que, dans les diverses régions et sous-régions régies par la Convention, il existe des différences sensibles :

- (i) entre les conditions écologiques présentes dans la zone maritime;
- (ii) entre les impacts des activités humaines ayant une influence sur lesdites conditions.

Rappelant que certaines des Parties contractantes ne sont pas des états côtiers riverains de la zone maritime.

Les parties contractantes à la Convention pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est adoptent l'annexe V et l'appendice 3 à la Convention et décident de plus :

a. qu'il convient que dans les programmes ou mesures adoptés en vertu de la présente et nouvelle annexe, le double emploi avec des actions d'ores et déjà stipulées par d'autres conventions internationales et faisant l'objet de mesures appropriées déjà convenues par d'autres organisations internationales soit évité; et

b. qu'avant qu'un programme ou une mesure ne soit adopté en vertu de la présente et nouvelle annexe, la question de savoir s'il serait préférable que l'action soit prise dans le contexte d'un quelconque autre dispositif ou convention international sera considérée.

#### ANNEXE V

sur la protection et la conservation des écosystèmes et de la diversité biologique de la zone maritime

#### ARTICLE 1<sup>er</sup>

Aux fins de la présente Annexe et de l'Appendice 3, les définitions à donner aux termes "diversité biologique", "écosystème" et "habitat", sont celles qui figurent dans la Convention du 5 juin 1992 sur la diversité biologique.

#### ARTICLE 2

En remplissant les obligations qu'elles ont en vertu de la présente Convention de prendre, individuellement et conjointement, les mesures nécessaires à la protection de la zone maritime contre les effets préjudiciables des activités humaines, de manière à sauvegarder la santé de l'homme et à préserver les écosystèmes marins et, lorsque cela est possible, de rétablir les zones marines qui ont subi ces effets préjudiciables, de même que l'obligation qu'elles ont en vertu de la Convention du 5 juin 1992 sur la diversité biologique d'élaborer des stratégies, plans ou programmes tendant à assurer la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique, les Parties contractantes :

a. prennent les mesures nécessaires afin de protéger et de conserver les écosystèmes et la diversité biologique de la zone maritime, et de rétablir, lorsque cela est possible, les zones marines ayant subi des effets préjudiciables; et

b. à ces fins, coopèrent en vue de l'adoption de programmes et mesures de nature à régir les activités humaines déterminées en appliquant les critères visés en Appendice 3.

Herinnerend aan de overwegingen bij het OSPAR-Verdrag 1992;

Herinnerend aan de artikelen 16 en 18 van dit Verdrag, die de bepalingen vastleggen voor de voorstelling, de aanvaarding en het van kracht worden van nieuwe bijlagen en nieuwe aanhangsels bij dit Verdrag;

Herinnerend aan het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het Recht van de Zee, en inzonderheid de bepalingen in verband met de scheepvaart en de exploitatie van natuurlijke rijkdommen;

Herinnerend aan de bepalingen van andere mondiale en regionale akkoorden over de bescherming en het behoud van de ecosystemen en de biologische diversiteit van het mariene milieu;

Herinnerend aan het belang van coördinatie en het op elkaar afstemmen van de werkzaamheden die worden uitgevoerd in verschillende instanties met als doel de bescherming van planten- en diersoorten in de zee en hun habitat;

Herinnerend aan het feit dat er, in de verschillende regio's en sub-regio's die onder het beheer van de Commissie vallen significante verschillen bestaan :

- (i) wat betreft de ecologische omstandigheden in de maritieme zone;
- (ii) over de impact van de menselijke activiteiten op deze omstandigheden.

Over het feit dat sommige van de Verdragsluitende Partijen geen kuststaten langs de oevers van de maritieme zone zijn.

De verdragsluitende partijen bij het Verdrag inzake de bescherming van het marien milieu van de Noord-Oostelijke Atlantische Oceaan aanvaarden bijlage V en aanhangsel 3 bij het Verdrag en besluiten bovendien :

a. dat in de programma's of maatregelen die getroffen worden op grond van deze nieuwe bijlage, overlapping vermeden moet worden tussen acties die reeds voorgeschreven zijn in andere internationale verdragen en die het voorwerp uitmaken van aangepaste maatregelen die reeds overeengekomen werden in andere internationale organisaties; en

b. dat men, alvorens een programma of een maatregel aangenomen wordt krachtens deze nieuwe bijlage, zich eerst zal afvragen of deze actie niet beter zou ondernomen worden in het kader van een andere internationale bepaling of verdrag.

#### BIJLAGE V

over de bescherming en het behoud van de ecosystemen en de biologische diversiteit van de maritieme zone.

#### ARTIKEL 1

Voor de toepassing van deze Bijlage V en Aanhangsel 3, zijn de definities voor de termen "biologische diversiteit", "ecosysteem" en "habitat", deze die voorkomen in het Verdrag van 5 juni 1992 inzake biologische diversiteit.

#### ARTIKEL 2

Door de verplichtingen te vervullen die zij hebben op grond van dit Verdrag om, afzonderlijk of gezamenlijk, de nodige maatregelen te treffen om de maritieme zone te beschermen tegen de nadelige gevolgen van de menselijke bedrijvigheid met de bedoeling de gezondheid van de mens te vrijwaren en de mariene ecosystemen te behouden en om, indien haalbaar, de mariene gebieden die nadelig beïnvloed werden, te herstellen, ook door het vervullen van de verplichtingen die zij krachtens het Verdrag van 5 juni 1992 over de biologische diversiteit hebben om strategieën, projecten of programma's te ontwikkelen in een poging om het behoud en duurzaam gebruik van de biologische diversiteit te verzekeren

a. nemen de Verdragsluitende Partijen de noodzakelijke maatregelen om de ecosystemen en de biologische diversiteit van de maritieme zone te beschermen en om, waar mogelijk, de maritieme zones die schadelijke effecten ondergingen in hun oorspronkelijke staat te herstellen en

b. werken de Verdragsluitende Partijen samen met het oog op het invoeren van programma's en maatregelen voor het beheer van die menselijke activiteiten door de toepassing van de in Aanhangsel 3 vermelde criteria.

## ARTICLE 3

1. Aux fins de la présente Annexe, la Commission a notamment pour mission :

a. d'élaborer des programmes et mesures ayant pour but de régir les activités humaines déterminées en appliquant les critères visés en Appendice 3;

b. ce faisant :

i. de rassembler et d'étudier les informations sur lesdites activités et sur les effets qu'elles ont sur les écosystèmes et sur la diversité biologique;

ii. d'élaborer des moyens, conformes au droit international, visant à instaurer des mesures de protection, de conservation, de restauration ou de précaution dans des zones ou lieux spécifiques, ou visant des espèces ou des habitats particuliers;

iii. sous réserve des dispositions de l'article 4 de la présente Annexe, de prendre en considération les aspects des stratégies et des lignes directrices nationales relatives à l'utilisation durable des composantes de la diversité biologique de la zone maritime, telles qu'ils influencent les diverses régions et sous-régions de ladite zone;

iv. sous réserve des dispositions de l'article 4 de la présente Annexe, viser à la mise en œuvre d'une approche par écosystème intégrée;

c. ce faisant aussi, de tenir compte des programmes et mesures adoptés par les Parties contractantes en vue de la protection et de la conservation des écosystèmes dans les eaux relevant de leur souveraineté ou de leur juridiction.

2. Lors de l'adoption desdits programmes et mesures, la question de l'application de tel programme ou mesure soit à la totalité, soit à une certaine partie de la zone maritime, sera dûment examinée.

## ARTICLE 4

1. Conformément à l'avant-dernier alinéa des considérants de la Convention, aucun programme ni aucune mesure ayant trait à la gestion des pêcheries ne pourra être adopté en vertu de la présente Annexe. Cependant si la Commission considère qu'il est souhaitable qu'une action soit engagée sur un point ayant rapport avec ce domaine, elle attire l'attention de l'autorité ou de l'organisme international ayant compétence en la matière. Lorsqu'il est souhaitable que la Commission prenne des mesures complétant ou renforçant celles d'autres autorités ou organismes, la Commission s'efforce de coopérer avec ceux-ci.

2. Si la Commission considère qu'en vertu de la présente Annexe, il y a lieu d'intervenir dans un domaine touchant au transport maritime, elle attire l'attention de l'Organisation Maritime Internationale sur cette question. Les Parties contractantes membres de l'Organisation Maritime Internationale s'efforcent de coopérer au sein de cette organisation afin d'obtenir la réaction voulue, y compris, s'il y a lieu, l'accord de cette organisation en vue d'une action régionale ou locale, ceci en tenant compte des lignes directrices éventuellement élaborées par ladite organisation quant à la désignation des zones spéciales, à la détermination des zones particulièrement vulnérables ou à toutes autres questions.

## APPENDICE 3

## Critères de détermination des activités humaines aux fins de l'Annexe V

1. Les critères ci-dessous énumérés sont fixés pour la détermination des activités humaines aux fins de l'Annexe V, les différences régionales devant cependant être prises en compte :

a. ampleur, intensité et durée de l'activité humaine considérée;

b. effets préjudiciables, réels et potentiels de l'activité humaine, sur tels ou tels espèces, communautés et habitats;

c. effets préjudiciables, réels et potentiels de l'activité humaine, sur tels ou tels processus écologiques;

d. irréversibilité ou durabilité de ces effets.

2. Lors de l'examen d'une activité donnée, ces critères ne seront pas nécessairement limitatifs ni d'égale importance.

## ARTIKEL 3

1. Voor de toepassing van deze Bijlage, heeft de Commissie als opdracht :

a. het uitwerken van programma's en maatregelen voor het beheer van de vermelde menselijke activiteiten door toepassing van de in Aanhangsel 3 vermelde criteria;

b. daartoe :

i. verzamelt en bestudeert ze informatie over deze activiteiten en over de effecten hiervan op de ecosystemen en de biologische diversiteit;

ii. werkt ze, conform het internationaal recht, procedures uit voor het opstellen van beschermings- behouds- herstel- of voorzorgsmaatregelen in specifieke zones of plaatsen of met het oog op bepaalde soorten of habitat;

iii. onder voorbehoud van de bepalingen vermeld in artikel 4 van deze Bijlage, neemt ze de aspecten in overweging van de nationale strategieën en richtlijnen in verband met het duurzame verbruik van de componenten van de biologische diversiteit van de maritieme zone, in de mate waarin ze de verschillende regio's en sub-regio's van deze zone beïnvloeden;

iv. onder voorbehoud van de bepalingen in artikel 4 van deze Bijlage, streeft ze naar een geïntegreerde ecosysteem-aanpak;

c. daartoe houdt ze ook rekening met programma's en maatregelen die getroffen werden door de Verdragsluitende Partijen voor de bescherming en het behoud van de ecosystemen in de wateren die afhangen van hun soevereiniteit of binnen hun rechtsgebied vallen.

2. Bij de aanneming van deze programma's en maatregelen, zal de toepassing van een dergelijk programma of maatregel hetzij op de maritieme zone in haar geheel, hetzij op een deel ervan, behoorlijk onderzocht worden.

## ARTIKEL 4

1. Conform de voorlaatste paragraaf van de overwegingen bij het Verdrag, zal geen enkel programma en geen enkele maatregel met betrekking tot het beheer van de visserij, kunnen aangenomen worden krachtens deze Bijlage. Wanneer de Commissie echter van oordeel is dat er actie wenselijk is op een punt dat verband houdt met dit domein, zal zij hierop de aandacht vestigen van de overheid of de internationale instelling die bevoegd is in deze materie. Wanneer het wenselijk is dat de Commissie maatregelen neemt ter aanvulling of versterking van die van andere overheden of instellingen, zal de Commissie inspanningen leveren om met hen samen te werken.

2. Wanneer de Commissie meent dat er krachtens deze Bijlage, reden is om op te treden in een domein dat verband houdt met het maritiem transport, zal zij de aandacht van de Internationale Maritieme Organisatie op deze kwestie vestigen. De Verdragsluitende Partijen die lid zijn van de Internationale Maritieme Organisatie zullen zich inspannen om samen te werken binnen deze organisatie om de gewenste reactie te verkrijgen, inclusief, indien nodig, het akkoord van deze organisatie met het oog op een regionale of lokale actie. Hierbij zullen zij rekening houden met de richtlijnen die eventueel werden uitgewerkt door deze organisatie betreffende de toewijzing van speciale zones, de bepaling van bijzonder kwetsbare zones of eender welke ander probleem.

## AANHANGSEL 3

## Criteria ter definiëring van de menselijke activiteiten in het kader van Bijlage V

1. De hieronder opgesomde criteria werden vastgesteld voor de afbakening van de menselijke activiteiten in het teken van Bijlage V; hierbij moet men wel rekening houden met regionale verschillen :

a. omvang, intensiteit en duur van de betreffende menselijke activiteit;

b. reële en potentiële schadelijke effecten van de menselijke activiteit, op bepaalde dier- of plantensoorten, leefgemeenschappen en habitats;

c. reële en potentiële schadelijke effecten van de menselijke activiteit op dit of dit ecologisch proces;

d. onomkeerbaarheid of duur van deze effecten.

2. Bij het onderzoek van een gegeven activiteit, zijn deze criteria niet noodzakelijk beperkend of allemaal even belangrijk.

**l'Annexe V et l'Appendice 3 de la Convention de Paris du 22 septembre 1992  
pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est, adoptés à Sintra le 23 juillet 1998**

LISTE DES ETATS LIES

ETATS	RATIFICATION	ENTRE EN VIGUEUR
Allemagne	14 décembre 2001	13 janvier 2002
Belgique	28 juillet 2005	28 août 2005
Danemark	31 juillet 2000	30 août 2000
Espagne	8 décembre 1999	30 août 2000
Finlande	4 février 1999	30 août 2000
France	24 novembre 2004	24 novembre 2004
Irlande	21 mai 2003	19 juin 2003
Islande	18 juin 2001	18 juillet 2001
Luxembourg	14 février 2000	30 août 2000
Norvège	22 juin 2001	22 juillet 2001
Pays-Bas	25 juillet 2001	24 août 2001
Royaume-Uni	7 juillet 2000	30 août 2000
Suède	5 septembre 2000	5 octobre 2000
Suisse	11 février 2000	30 août 2000
Union européenne	29 mai 2000	30 août 2000

**Bijlage V en het Aanhangel 3 bij het Verdrag inzake de bescherming  
van het marien milieu van de Noord-Oostelijke Atlantische Oceaan (Parijs, 1992), gedaan te Sintra op 23 juli 1998**

LIJST MET DE GEBONDEN STATEN

STATEN	BEKRACHTIGING	INWERKINGTREDING
België	28 juli 2005	28 augustus 2005
Denemarken	31 juli 2000	30 augustus 2000
Europese Unie	29 mei 2000	30 augustus 2000
Duitsland	14 december 2001	13 januari 2002
Finland	04 februari 1999	30 augustus 2000
Frankrijk	24 november 2004	24 november 2004
Ierland	21 mei 2003	19 juni 2003
IJsland	18 juni 2001	18 juli 2001
Luxemburg	14 februari 2000	30 augustus 2000
Nederland	25 juli 2001	24 augustus 2001
Noorwegen	22 juni 2001	22 juli 2001
Spanje	8 december 1999	30 augustus 2000
Verenigd Koninkrijk	7 juli 2000	30 augustus 2000
Zweden	5 september 2000	5 oktober 2000
Zwitserland	11 februari 2000	30 augustus 2000